

临床袖珍手册

简明病历书写手册

(汉英对照)

编著 郭航远



复旦大学出版社

临床袖珍手册

编著：郭航远

简明病历书写手册

(汉英对照)

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明病历书写手册/郭航远编著. —上海:复旦大学出版社,
2003.2
(临床袖珍手册)
ISBN 7-309-03533-X

I. 简… II. 郭… III. 英语-病案-书写规则-手册-
英、汉 IV. R197.323-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 005896 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 江苏句容市排印厂

开本 787×960 1/32

印张 11.75

字数 273 千

版次 2003 年 2 月第一版 2003 年 2 月第一次印刷

印数 1—4 100

定价 22.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

随着我国加入 WTO,医疗体制发生了革命性的改变。随着改革开放地日益深入,外方投资和管理的医院将不断涌现,中外医学交流也日趋频繁,出国学习、进修和援外医疗队的医务人员逐年增多,这就要求医生具有正确书写英文病历的能力。目前,国内帮助临床医生完成英文病历的参考书很少。鉴于此,编著者结合自己 10 余年的国内外工作经验(笔者所在的邵逸夫医院是一所由美国专家管理、与国际接轨的新型综合性医院,笔者本人有 10 余年的英文病历书写实践),并借鉴美国罗马琳达大学的病历书写要求,参阅一些国内外的相关文献,编写了本手册。

本手册按病历书写的顺序进行编写,采用汉英对照方法。书中内容详尽,条理清晰,形式新颖,适用于临床医生、出国人员、实习生和医学院校的学生。

在本手册的编写过程中,得到了美国罗马琳达大学医学院、日本福井医科大学和浙江大学医学院附属邵逸夫医院各位专家、领导的关心和支持,特此感谢。

谨以此书献给我的老师、同事、朋友和家人。

郭航远

2003 年 1 月

于浙江大学医学院附属邵逸夫医院

目 录

一、病人身份	1
二、主诉	7
三、现病史	33
四、过去史、系统回顾和个人史	45
五、月经、婚姻、生育史和家族史	50
六、体格检查(一般项目)	54
七、体格检查(头颈部)	68
八、体格检查(胸腹部)	86
九、体格检查(神经、骨骼和肌肉)	96
十、体格检查(泌尿、生殖道与其他)	104
十一、标准化病人体格检查项目	113
十二、实验室检查	131
十三、辅助检查	153
十四、诊断(疾病名称)	168
十五、常用医嘱术语	235
十六、常用西药及中草药	247
十七、住院文书格式	270
附录1 常用解剖术语	278
附录2 医学英语常用前后缀	291

附录 3	医学英语的特征	308
附录 4	医学英语常用短语	312
附录 5	英语问诊常用句子	336
附录 6	医学英语缩写一览表	347
附录 7	医院日常用品和设备	358
附录 8	医学院和医院相关名称	362

一、病人身份

[Identification]

1. 基本项目

- 姓名 [Name]
- 性别 [Sex]
- 年龄 [Age]
- 职业 [Occupation]
- 出生日期 [Date of birth]
- 婚姻 [Marriage, Marital status]
- 民族 [Race]
- 籍贯 [Place of birth, Birth place]
- 身份证号码 [Identification No., Code of ID card No.]
- 工作单位及电话 [Department of work and TEL. No., Unit and business phone No.]
- 家庭住址及电话 [Home address and phone No.]
- 邮政编码 [Post code]
- 联系人及电话 [Person to notify (Correspondent) and phone No.]
- 病史陈述者 [Source (Complainer, Offerer, Supplier, Provider) of history]
- 病史可靠程度 [Reliability of history]

- 医疗费用 [Medical fare, Type of payment]
- 住院类别(入院时病情) [Type of admission (Patient condition)]
- 病历号 [Medical record No.]
- 门诊诊断 [Clinic diagnosis]
- 入院日期 [Date of admission, admission date]
- 记录日期 [Date of record]

2. 年龄的表示方法 (以 36 岁为例)

- 36 years old (y/o)
- Age 36
- 36 year-old
- The age of 36
- 36 years of age

3. 性别的表示方法

- 男性 [Male, ♂]
- 女性 [Female, ♀]

4. 职业的表示方法

- 工人 [Worker]
- 退休工人 [Retired worker]
- 农民 [Farmer, Peasant]
- 干部 [Leader, Cadre]
- 行政人员 [Administrative personnel (staff)]
- 职员 [Staff member]

· 商人	[Trader, Businessman]
· 教师	[Teacher]
· 学生	[Student]
· 医生	[Doctor]
· 药剂师	[Pharmacist]
· 护士	[Nurse]
· 军人	[Soldier]
· 警察	[Policeman]
· 工程师	[Engineer]
· 技术员	[Technician]
· 家政人员	[Housekeeper]
· 家庭主妇	[Housewife]
· 营业员	[Assistant]
· 服务员	[Attendant]
· 售票员	[Conductor]

5. 民族和国籍的表示方法

· 汉	[Han]
· 回	[Hui]
· 蒙	[Meng]
· 藏	[Tibetan]
· 朝鲜	[Korean]
· 美国人	[American]
· 日本人	[Japanese]
· 英国人	[Britisher]

6. 医疗费用的表示方法

· 自费	[Self pay, Individual medical]
------	--------------------------------

- 公费 [Government insurance, Public medical fare]
- 保险 [Insurance]
- 本地医保 [Local insurance]
- 外地医保 [Non-local insurance]
- 劳保 [Labor protection fare]

7. 婚姻状况的表示方法

- 已婚 [Married]
- 未婚 [Single, Unmarried]
- 离婚 [Divorced]
- 寡妇 [Widow]
- 鳏夫 [Widower]

8. 病史可靠程度的表示方法

- 可靠 [Reliable]
- 不可靠 [Unreliable]
- 不完全可靠 [Not entirely]
- 无法获得 [Unobtainable]

9. 住址的表示方法

- 浙江省杭州市庆春东路3号
NO.3, Qingchun road east, Hangzhou, Zhejiang
- 浙江省诸暨市(县)城关镇新东村
Xindong cun, Chengguan town, Zhuji municipality, Zhejiang province

10. 病史陈述者的表示方法

- 患者本人 [Patient himself (herself)]
- 患者的丈夫 [Her husband]
- 患者的妻子 [His wife]
- 患者的同事 [Patient's colleague]
- 患者的邻居 [Patient's neighbor]
- 患者的亲属 (父亲、母亲、儿子、女儿、兄弟姐妹) [Patient's kin (father, mother, son, daughter, brother, sister)]
- 出租车司机 [Taximan]
- 交通警察 [Traffic police]

11. 日期的表示方法

- 2002 年 10 月 1 日 [10 - 1 - 2002; 10/1/2002; Oct. 1, 2002; Oct. 1st, 2002] (美国)
- 2002 年 10 月 1 日 [1 - 10 - 2002; 1/10/2002; 1 Oct., 2002; 1st of Oct., 2002] (英国)

12. 住院类别的表示方法

- 急诊 [Emergent, Emergency call]
- 危重 [Urgent]
- 一般 (普通) [Elective (General)]

13. 入院时病情的表示方法

- 稳定 [Stable]
- 不稳定 [Unstable]
- 相对稳定 [Relative stable]

• 危重

[Critical, Imminent]

• 一般

[Fair, General]

二、主 诉

[Chief complaint]

1. 主诉的表示方法: 症状 + 时间 (symptom + time)

- 症状 + for + 时间

如: 胸痛 2 小时 [chest pain for 2 hours]

- 症状 + of + 时间

如: 恶心呕吐 3 天 [nausea and vomiting of three days' duration]

- 症状 + 时间 + in duration

如: 头痛 1 个月 [headache 1 month in duration]

- 时间 + of + 症状

如: 发热 2 天 [two-day history of fever]

2. 常见症状

(1) 发热的表示方法

- | | |
|----------|---------------------------------|
| • 发热 | [fever] |
| - 感染性发热 | [infective (septic) fever] |
| - 非感染性发热 | [non-infective (aseptic) fever] |
| - 脱水热 | [dehydration (inanition) fever] |
| - 药物热 | [drug fever] |
| - 功能性低热 | [functional hypothermia] |
| - 吸收热 | [absorption fever] |
| - 中枢性发热 | [central fever] |

- 热型 [fever type]
- 稽留热 [continuous fever]
- 弛张热 [remittent fever]
- 间歇热 [intermittent fever]
- 波状热 [undulant fever]
- 回归热 [recurrent fever]
- 周期热 [periodic fever]
- 不规则热 [irregular fever]
- 短暂热 [ephemeral fever]
- 双峰热 [double peaked fever]
- 不明原因发热 [fever of undetermined (unknown) origin, FUO]
- 寒战 [rigor, shivering, chill, shaking chill, ague]
- 畏寒 [chilly sensation, felt chilly, cold fits, coldness]
- 超高热 [ultra-hyperpyrexia]
- 高热 [hyperthermia, a high fever, hyperpyrexia, ardent fever]
- 中度发热 [moderate fever]
- 低热 [hypothermia, low-grade fever, slight fever, subfebrile temperature]
- 发热 [become feverish, have a temperature]
- 骤降 [crisis]
- 渐降 [lysis]
- 伤寒热 [typhoid fever]

- 风湿热 [rheumatic fever]
- 癌性发热 [cancerous fever]
- 升热期 [fervescence period]
- 退热期 [defervescence period]
- 持续发热期 [persistent febrile period]

(2) 疼痛的表示方法

- 疼痛 [pain]
- 背痛 [backache, back pain]
- 腰痛 [lumbago]
- 头痛 [headache]
- 血管舒缩性头痛 [vasomotor headache]
- 创伤后头痛 [post-traumatic headache]
- 偏头痛 [migraine headache]
- 丛集性头痛 [cluster headache]
- 胸痛 [chest pain]
- 心前区痛 [precordial pain]
- 胸骨后痛 [retrosternal pain]
- 腹痛 [abdominal pain, stomachache]
- 肢体痛 [acrodynia, pain in limbs]
- 关节痛 [arthrodynia, arthralgia]
- 钝痛 [dull pain]
- 锐痛 [sharp pain]
- 刺痛 [twinge pain]
- 刀割(刺)样痛 [knife-like pain, piercing pain]
- 酸痛 [aching pain]
- 烧灼痛 [burning pain]
- 绞痛 [colicky (gripping, cramp) pain]
- 绞痛 [colic]

- 胀痛(撕裂痛) [bursting pain]
- 饥饿痛 [hunger pain]
- 抽搐痛 [tic pain]
- 坠痛 [bearing-down pain]
- 电击样痛 [shock-like pain]
- 反跳痛 [jumping pain]
- 触痛(压痛) [tenderness pain]
- 束带样痛 [girdle-like pain]
- 游走性痛 [wandering pain]
- 搏动性痛 [throbbing pain]
- 放射性痛 [radiating pain]
- 痉挛性痛 [cramping pain]
- 钻痛 [boring pain]
- 剧痛 [intense pain]
- 痛得打滚 [writhing pain]
- 牵引痛 [dragging pain]
- 阵痛 [labor pain]
- 癌性疼痛 [cancerous pain]
- 牵涉痛 [referred pain]
- 持续性痛 [persistent pain, unremitting pain]
- 经常性痛 [constant pain]
- 间歇性痛 [intermittent pain]

(3) 水肿的表示方法

- 水肿 [edema]
- 黏液性水肿 [mucous edema, myxedema]
- 心源性水肿 [cardiac (cardiogenic) edema]
- 肾源性水肿 [nephrotic (renal) edema]
- 肝源性水肿 [hepatic edema]

- 营养不良性水肿 [alimentary (nutritional) edema]
- 血管神经性水肿 [angioneurotic edema]
- 凹陷性水肿 [pitting edema]
- 非凹陷性水肿 [nonpitting edema]
- 局限性水肿 [localized (local) edema]
- 全身性水肿 [generalized edema, anasarca]
- 积水 [hydrops]
- 象皮肿 [elephantiasic crus]
- 脑水肿 [cerebral (brain) edema]
- 肺水肿 [pulmonary edema, hydropneumonia]
- 脑积水 [hydrocephalus]
- 内分泌病性水肿 [edema of endocrinopathy]
- 隐性水肿 [invisible (recessive) edema]
- 显性水肿 [frank edema]
- 炎性水肿 [inflammatory edema]
- 特发性水肿 [idiopathic edema]
- 周期性水肿 [cyclical edema]
- 腹水 [ascites, abdominal effusion, hydroperitoneum]
- 胸水 [pleural effusion, hydrothorax]
- 心包积液 [pericardial effusion, hydropericardium]
- 支气管水肿 [bronchoedema]
- 轻度 [slight, mild]
- 中度 [moderate]
- 重度 [serious]
- 漏出液 [transudate]